

A Translation Criticism of the Persian Translation of “A**Hole No More” Written by Xavier Crement

Authors : Mehrnoosh Pirhayati

Abstract : Translation can be affected by different meta-textual factors of target context such as ideology, politics, and culture. So, the rule of fidelity, or being faithful to the source text, can be ignored by the translator. On the other hand, critical discourse analysis, derived from applied linguistics, is entered into the field of translation studies and used by scholars for revealing hidden deviations and possible roots of manipulations. This study focused on the famous Persian translation of the bestseller book, “A**hole No More,” written by Xavier Crement 1990, performed by Mahmud Farjami to comparatively and critically analyze it with its corresponding English original book. The researcher applied Pirhayati’s model and framework of translation criticism at the textual and semiotic levels for this qualitative study. It should be noted that Kress and Van Leeuwen’s semiotic model, along with Machin’s model of typographical analysis, was also used at the semiotic level. The results of the comparisons and analyses indicate that this Persian translation of the book is affected by the factors of ideology and economics and reveal that the Islamic attitude causes the translator to employ some strategies such as substitution and deletion. Those who may benefit from this research are translation trainers, students of translation studies, critics, and scholars.

Keywords : farjami (2013), Ideology, manipulation, pirhayati's (2013) model of translation criticism, Xavier crement (1990)

Conference Title : ICIT 2022 : International Conference on Interpreting and Translation

Conference Location : London, United Kingdom

Conference Dates : October 13-14, 2022